

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ  
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Κυριακή ΙΑ΄ Ματθαίου  
24 Αυγούστου 2025

**Απόστολος - ΠΡΟΣ Α΄ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Θ΄ 2-12**

Αδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶ. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ ἄλλος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωυσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

**Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ Α΄ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Θ΄ 2-12**

Αδελφοί, ἡ ἴδια ἡ ὑπαρξὴ τῆς ἐκκλησίας σας εἶναι ἡ ἀπόδειξη πὼς εἶμαι ἀπόστολος. Νὰ πὼς ἀπολογούμαι σ' αὐτοὺς πὼς ἀμφισβητοῦν καὶ συζητοῦν τὴν αὐθεντία μου ὡς ἀποστόλου: Δὲν ἔχω τάχα δικαίωμα νὰ συντηροῦμαι με δαπάνη τῆς ἐκκλησίας πὼς ὑπηρετῶ; Μήπως δὲν ἔχω δικαίωμα νὰ ἔχω μαζί στα ταξίδια μου ἀδερφή χριστιανή ὡς σύζυγο, ὅπως κάνουν καὶ οἱ ἄλλοι ἀπόστολοι καὶ τὰ ἀδέρφια τοῦ Κυρίου καὶ ὁ Κηφᾶς; Ἡ μήπως εἴμαστε οἱ μόνοι, ἐγὼ κι ὁ Βαρνάβας, πὼς δὲν ἔχομε δικαίωμα συντηρήσεως, ἀλλὰ πρέπει νὰ ζοῦμε με τὴν ἐργασία μας; Ποιὸς πάει ποτέ στρατιώτης στὸν πόλεμο με δικά του ἐξοδα; Ποιὸς φυτεύει ἀμπέλι καὶ δὲν τρώει ἀπὸ τὸν καρπὸ τοῦ; Ἡ ποιὸς βόσκει πρόβατα καὶ δὲν τρώει ἀπὸ τὸ γάλα τοῦ κοπαδιοῦ; Μήπως αὐτὰ πὼς λέω εἶναι σύμφωνα μόνο με τὴν ἀνθρώπινη καθημερινή πείρα; Κι ὁ νόμος δε λέει τὰ ἴδια; Πράγματι, στὸ Μωσαϊκὸ νόμο εἶναι γραμμένο: Μὴ βάλεις φίμωτρο στὸ βόδι πὼς αλωνίζει. Μήπως γιὰ τὰ βόδια νοιάζεται ὁ Θεός; Μήπως αὐτὰ πὼς λέει ἀναφέρονται πραγματικά σ' ἐμᾶς; Ἀσφαλῶς αὐτὰ γράφτηκαν γιὰ μας. Αὐτὸς πὼς οργώνει κι αὐτὸς πὼς αλωνίζει πρέπει νὰ κάνουν τὴ δουλειά τους με τὴν ἐλπίδα τῆς συμμετοχῆς στὴ συγκομιδῇ. Ἐμεῖς σπείραμε ἀνάμεσά σας πνευματικὸ σπόρο· σας φαίνεται πάρα πολὺ ἀνθερίσουμε ἀπὸ σας τὰ υλικά, πὼς εἶναι ἀναγκαῖα γιὰ τὴ συντήρησή μας; Ἀν ἄλλοι κάνουν χρῆση αὐτοῦ τοῦ δικαιώματος ἀπέναντί σας, δε θα ταίριαζε νὰ το κάνουμε περισσότερο ἐμεῖς; Ἐμεῖς ὅμως δὲν κάναμε χρῆση τοῦ δικαιώματος αὐτοῦ, ἀλλὰ υπομένουμε κάθε στέρηση, γιὰ νὰ μὴ δημιουργήσουμε κανένα ἐμπόδιο στὴ διάδοση τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ.

### Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΙΗ΄ 23-35

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συναῖρει λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. Μὴ ἔχοντας δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ πάντα σοὶ ἀποδώσω. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκέλευσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ ἀποδώσω σοι. Ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἴδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με. Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα; Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

### Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΙΗ΄ 23-35

Εἶπε ὁ Κύριος αὐτὴ τὴν παραβολήν : «ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μοιάζει μ’ ἓνα βασιλιά, που θέλησε νὰ του ἀποδώσουν λογαριασμὸ οἱ δούλοι του. Μόλις ἀρχισε νὰ κάνει τὸ λογαριασμὸ, του φέρανε κάποιον που ὀφείλε δέκα χιλιάδες τάλαντα. Ἐπειδὴ δὲν μποροῦσε νὰ τα ἐπιστρέψει, ὁ κύριός του διέταξε νὰ πουλήσουν τὸν ἴδιο, τὴ γυναῖκα του, τὰ παιδιὰ του κι ὅλα τὰ υπάρχοντά του καὶ νὰ του δώσουν τὸ ποσὸ ἀπὸ τὴν πώληση. Ὁ δούλος τότε ἔπεσε στα πόδια του, τὸν προσκυνούσε κι ἔλεγε: δείξε μου μακροθυμία καὶ θὰ σου τὰ δώσω ὅλα τὰ χρέη μου πίσω. Τὸν λυπήθηκε λοιπὸν ὁ κύριός του ἐκεῖνον τὸ δούλο καὶ τὸν ἀφήσε νὰ φύγει· του χάρισε μάλιστα καὶ τὸ χρέος. Βγαίνοντας ἔξω ὁ ἴδιος δούλος, βρῆκε ἓναν ἀπὸ τοὺς συνδούλους του, που του ὀφείλε μόνον ἑκατὸ δηνάρια· τὸν ἔπιασε καὶ τὸν ἐσφιγγε νὰ τὸν πνίξει λέγοντάς του: ξόφλησέ μου αὐτὰ που μου χρωστάς. Ὁ σύνδουλός του τότε ἔπεσε στα πόδια του καὶ τὸν παρακαλοῦσε: δείξε μου μακροθυμία, καὶ θὰ σου τὰ ξεπληρώσω. Ἐκεῖνος ὅμως δὲ δεχόταν, ἀλλὰ πῆγε καὶ τὸν ἔβαλε στη φυλακή, ὥσπου νὰ ξεπληρώσει ὅ,τι του χρωστοῦσε. Ὅταν τὸ εἶδαν αὐτὸ οἱ σύνδουλοί του, λυπήθηκαν πάρα πολὺ, καὶ πῆγαν καὶ διηγήθηκαν στὸν κύριό τους ὅλα ὅσα ἐγίναν. Τότε ὁ κύριος τὸν κάλεσε καὶ του λέει: κακέ δούλε, σου χάρισα ὅλο ἐκεῖνο τὸ χρέος, ἐπειδὴ με παρακάλεσες· δὲν ἔπρεπε κι ἐσύ νὰ σπλαχνιστεῖς τὸν σύνδουλό σου, ὅπως κι ἐγὼ σπλαχνίστηκα ἐσένα; Καὶ ὀργισμένος τὸν παρέδωσε στους βασανιστὲς, ὥσπου νὰ ξεπληρώσει ὅσα του χρωστοῦσε. Ἔτσι θὰ κάνει καὶ σ’ ἐσάς ὁ οὐράνιος Πατέρας μου, ἀν ὁ καθένας σας δὲ συγχωρεῖ τὰ παραπτώματα του ἀδερφοῦ του μ’ ὅλη τὴν τὴν καρδιά».

24 Αυγούστου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης